Political correctness

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมาในสังคมไทย มีการสร้างคำใหม่ ๆ อย่างเช่น พลเมืองอาวุโส ผู้มีความบกพร่องทางสายตา ผู้ด้อยโอกาส ผู้ช่วยแม่บ้าน ฯลฯ มาใช้แทนคำว่า คนแก่ คนตาบอด คนจน คนรับใช้ เพื่อให้ฟังสุภาพและนุ่มนวลขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับกระแสในเรื่อง *political correctness* ที่เริ่มใช้ในสหรัฐอเมริกาตั้งแต่ต้นยุค 90 และแพร่หลายไปยังประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก

political correctness (หรือที่ใช้ในรูปคุณศัพท์ว่า *politically correct* โดยทั้งสองคำจะใช้ตัวย่อว่า *PC*) คือทัศนคติ นโยบาย หรือพฤติกรรมที่ไม่ก่อให้เกิดความรู้สึกว่าเป็นการเหยียดเชื้อชาติ เพศ ความเชื่อศาสนา ตลอดจนความพิการทางร่างกายและสติปัญญา และอื่น ๆ ทั้งนี้รวมถึงการใช้คำในภาษาด้วย มาดูตัวอย่างคำ *PC* กันค่ะ

คำทั่วไป	*PC Terms*
juvenile delinquents – เด็กหรือเยาวชนที่มีความประพฤติเสื่อมเสีย	*children at risk* – เด็กกลุ่มเสี่ยง
blind – คนตาบอด	*visually challenged* – ผู้ที่มีความบกพร่องทางสายตา
gang – แก๊งวัยรุ่น	*youth group* – กลุ่มเยาวชน
mercy killing – การฆ่าเพื่อให้ผู้ป่วยพ้นความเจ็บปวด	*euthanasia* – การุณยฆาต
old person – คนแก่	*elderly person* – ผู้อาวุโส หรือ *senior citizen* – พลเมืองอาวุโส
refugee – ผู้อพยพ	*asylum seeker* – ผู้หาที่ลี้ภัย
black, negro – คนดำ นิโกร	*African-American* – ชาวอเมริกันเชื้อสายแอฟริกัน
Indian – อินเดียนแดง	*Native American* – ชาวอเมริกันพื้นเมืองที่อาศัยอยู่ในทวีปอเมริกาเหนือก่อนที่ชาวยุโรปจะอพยพมา
maid – คนใช้	*house helper* – ผู้ช่วยงานบ้าน
slum – สลัม	*economic oppression zone* – ชุมชนแออัด
policeman, policewoman – ตำรวจชาย ตำรวจหญิง	*law enforcement officer* – ผู้บังคับใช้กฎหมาย หรือ *police officer* – เจ้าหน้าที่ตำรวจ
steward, stewardess – สจ๊วต แอร์	*flight attendant* – พนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน
waiter, waitress – เด็กเสิร์ฟ สาวเสิร์ฟ	*food server, waitron* – บริกร
man-made – ที่มนุษย์สร้าง	*artificial* – ที่ประดิษฐ์ขึ้น ที่ไม่เป็นไปตามธรรมชาติ เทียม
man power – กำลังคน	*human resources* – ทรัพยากรมนุษย์
right-hand man – มือขวา	*chief assistant* – ผู้ช่วยคนสำคัญ

จากตัวอย่างข้างต้น คำที่มีคำว่า *'man'* เป็นส่วนหนึ่งของคำ หรือคำที่แสดงการแบ่งแยกเพศอย่างชัดเจน โดยมีปัจจัย *(suffix)* ท้ายคำ เช่น *waiter – waitress* นั้น จัดว่าเป็นคำที่เหยียดเพศ *(sexist)* จึงมีการกำหนดให้ใช้คำกลาง ๆ ที่ไม่บ่งถึงเพศใดเพศหนึ่งแทน

แล้วพบกันใหม่สัปดาห์หน้าค่ะ

ผศ. ชลาธิป ชาญชัยฤกษ์